

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт международного образования
Кафедра русского языка как иностранного

«УТВЕРЖДАЮ»
Проректор по учебной работе
Ю. А. Жадаев
« 02 » 2020 г.



Введение в теорию межкультурной коммуникации

Программа учебной дисциплины
Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Русский язык и переводоведение»

очная форма обучения

Волгоград
2020

Обсуждена на заседании кафедры русского языка как иностранного
« 20 » января 2020 г., протокол № 6

Заведующий кафедрой  Дмитриева О.А. «20» января 2020 г.
(подпись) (зав.кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета Института международного
образования « 07 » февраля 2020 г., протокол № 1

Председатель учёного совета  Дмитриева О.А. « 07 » февраля 2020 г.
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»
« 2 » марта 2020 г., протокол № 6

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Разработчики:

Дмитриева Ольга Александровна, доктор филологических наук, профессор, профессор
кафедры русского языка как иностранного ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

Программа дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» соответствует
требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (утверждён
приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. №
940) и базовому учебному плану по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Русский язык и переводоведение»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВО
«ВГСПУ» (от « 2 » марта 2020 г., протокол № 6).

1. Цель освоения дисциплины

Овладение теоретическими знаниями в области межкультурной коммуникации, а также развитие языковой межкультурной компетенции.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Введение в теорию межкультурной коммуникации» относится к базовой части блока дисциплин.

Профильными для данной дисциплины являются следующие виды профессиональной деятельности:

- переводческая;
- научно-исследовательская.

Для освоения дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Лингвистические основы перевода», «Лингводидактика», «Основы языкознания», «Практикум по устному переводу», «Практический курс русского языка», «Профессиональная этика», «Современный русский язык», «Теория перевода», «Функциональная грамматика русского языка», «Аудирование русской речи», «История русской литературы», «Коммуникативная грамматика русского языка», «Лингвистический анализ текста», «Лингвострановедение», «Перевод специальных текстов», «Перевод художественных текстов», «Практикум по культуре речевого общения», «Практикум по развитию письменной речи», «Практикум по страноведению», «Практическая грамматика русского языка», «Предпереводческий анализ текста», «Филологический анализ текста».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Практикум по устному переводу», «Практический курс русского языка», «Функциональная грамматика русского языка», «Перевод деловых текстов», «Русская литература и культура», «Русский язык в деловом общении», прохождения практики «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);
- владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для

достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

– способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);

– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- механизмы МКК как раздела лингвистики; основные термины курса МКК;
- определение понятия "языковая картина мира" и средства ее языкового выражения; принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;
- причины возникновения помех в межкультурном общении; виды коммуникативных помех; механизмы формирования стереотипов;
- понятие эффективной межкультурной коммуникации;

уметь

- выделять механизмы и переменные МКК и давать подробную характеристику целей и задач каждого из выделенных разделов;
- объяснить различия в концептуализации и категоризации мира через призму разных языков; моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
- использовать сведения о специфике этнического менталитета в практике общения;
- определять причины коммуникативных помех и применять на практике способы их преодоления;

владеть

- основные понятия МКК (гипотеза лингвистической относительности, характер когнитивности, низкоконтекстные и высококонтекстные культуры, кодирование, переключение и смешение кодов, межкультурная компетенция и ее составляющие);
- навыками сопоставления картин мира в разных лингвокультурах; навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- знаниями об адекватных коммуникативных стратегиях и этикетных нормах, применяемых при общении с представителями других культур;
- принципами толерантности и этнокультурной этики, предполагающими уважительное отношение к иноязычной культуре и сохранение приверженности ценностям родной культуры.

4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		7 / 8
Аудиторные занятия (всего)	76	40 / 36
В том числе:		
Лекции (Л)	38	20 / 18
Практические занятия (ПЗ)	—	— / —
Лабораторные работы (ЛР)	38	20 / 18
Самостоятельная работа	132	100 / 32
Контроль	8	4 / 4
Вид промежуточной аттестации		ЗЧО / ЗЧО
Общая трудоемкость	часы	216
	зачётные единицы	6
		144 / 72
		4 / 2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Понятие межкультурной коммуникации как науки и учебной дисциплины	Место МК в системе гуманитарного знания. История возникновения дисциплины в США, Европе, России. Основатели МКК. Объект и предмет исследования в теории межкультурной коммуникации. Задачи теории межкультурной коммуникации. Современные подходы к исследованию межкультурной коммуникации.
2	Культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации	Понятие и сущность культуры. Культура и поведение. Культура и ценности. Социализация и инкультурация. Проблемы "чужой" культуры и этноцентризм. Культурная идентичность. Культура и язык.
3	Основы теории коммуникации	Общение и коммуникация, виды коммуникации. Межличностная коммуникация и ее особенности. Понятие межкультурной коммуникации. Теории межкультурной коммуникации.
4	Освоение чужой культуры и проблемы межкультурных контактов.	Аккультурация в межкультурной коммуникации. Культурный шок в освоении чужой культуры. Модель освоения чужой культуры М. Беннета. Помехи в межкультурной коммуникации. Предвззудки в межкультурной коммуникации. Конфликт культур. Способы преодоления лингвоэтнического барьера.

5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	Понятие межкультурной коммуникации как науки и учебной дисциплины	6	—	6	17	29
2	Культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации	12	—	12	52	76
3	Основы теории коммуникации	12	—	12	35	59

4	Освоение чужой культуры и проблемы межкультурных контактов.	8	–	8	28	44
---	---	---	---	---	----	----

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

6.1. Основная литература

1. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Белая Е.Н.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2008.— 208 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/24946>.— ЭБС «IPRbooks».

2. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс] : учебник / С. Г. Тер-Минасова ; С. Г. Тер-Минасова. - Москва : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2008. - 352 с. - ISBN 978-5-211-05472-1.

6.2. Дополнительная литература

1. Чулкина, Н. Л. Основы межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н. Л. Чулкина ; Н. Л. Чулкина. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 144 с. - ISBN 978-5-374-00333-8..

2. Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие / Т.Б. Фрик; Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2013. – 100 с.

7. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. ЭБС IPRbooks <http://www.iprbookshop.ru/>.
2. Электронная гуманитарная библиотека <http://www.gumfak.ru>.

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Офисный пакет (Microsoft Office, Open Office или др.).
2. Zoom.

9. Материально-техническая база

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Введение в теорию межкультурной коммуникации» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Учебные аудитории для проведения лекционных и практических занятий.

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Введение в теорию межкультурной коммуникации» относится к базовой части блока дисциплин. Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций и проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме аттестации с оценкой.

Лекционные занятия направлены на формирование глубоких, систематизированных

знаний по разделам дисциплины. В ходе лекций преподаватель раскрывает основные, наиболее сложные понятия дисциплины, а также связанные с ними теоретические и практические проблемы, даёт рекомендации по практическому освоению изучаемого материала. В целях качественного освоения лекционного материала обучающимся рекомендуется составлять конспекты лекций, использовать эти конспекты при подготовке к практическим занятиям, промежуточной и итоговой аттестации.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Введение в теорию межкультурной коммуникации» представлены в

методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

12. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.